

Број PS2

02.06. 2016 год.

Врњачка Бања

AGREEMENT ON COOPERATION

The present Agreement on Cooperation (further referred to as the "Agreement") has been established between the Faculty of Hotel Management and Tourism in Vrnjačka Banja, University of Kragujevac, Serbia, represented by the dean, prof. **Drago Cvijanović**, Sc.D in Economics, Full Professor and the State Agrarian and Engineering University in Podilya, located in the city of Kamianets-Podilskyi, Khmelnytskyi region, Ukraine, represented by the rector, **Volodymyr Vasyliovych Ivanyshyn**, Sc.D in Economics, prof., Honored Worker of Agriculture of Ukraine together referred to as the "Parties" and each a "Party".

1. The Purpose of this Agreement.

The purpose of this Agreement is establishment and promotion of scientific, research, academic and cultural collaboration between the Parties.

2. Areas of Collaboration.

Specific areas for collaboration may include (but not be limited to):

- a) Organization of research stays for graduate and master students of the Faculty of Hotel Management and Tourism in Vrnjačka Banja and the State Agrarian and Engineering University in Podilya;
- b) Cooperation of the researchers from the the Faculty of Hotel Management and Tourism in Vrnjačka Banja and the State Agrarian and Engineering University in Podilya in the specified fields of science;
- c) Joint scientific research projects in the specified fields of science;
- d) Joint academic studying programmes;
- e) Joint scientific and academic events (workshops, conferences and summer schools);
- f) Research visits of the staff-members of the Parties;
- g) Joint work on research projects for business and non-profit sectors;
- h) Distant learning programmes exchange of publications and research results;
- i) Publication of research papers in periodicals of both Parties;
- j) Conduct their co-operation on reciprocity basis, that is: the institution hosting a candidate shall provide him/her with lodging and food.

3. Final provisions.

The Parties agree that the Agreement will be signed for a defined period of time. It becomes effective on the day when signed by both Parties and will continue in effect for **five years**.

Either Party may terminate this Agreement providing the other with a written notice of this intent to terminate at least 3 months prior to the effective date of the termination.

All details concerning the Agreement implementation (subjects of joint research projects, their duration and financial terms of academic exchange will be established in writing by the organizational units of both Parties implementing the Agreement.

The Agreement has been prepared in two copies in English, Ukrainian and Serbian one copy for each Party with the same legal force.

Judicial addresses of the Parties:

Faculty of Hotel management and Tourism in Vrnjačka Banja, University of Kragujevac Vojvodjanska bb, 36210 Vrnjacka Banja, Serbia	State Agrarian and Engineering University in Podilya Shevchenko St.,13 32300 Kamianets-Podilskyyi, Khmelnyskyi region, Ukraine
---	---

Signed on behalf of:

Faculty of Hotel management and Tourism in Vrnjačka Banja, University of Kragujevac, Serbia	State Agrarian and Engineering University in Podilya, Ukraine
--	---



Dean

Drago Čipanić, PhD, Full Professor



Rector

Volodymyr Ivanyshyn, PhD, Economics

Date

« 02 » 06. 2017

Број 892

02.06. 2014 год.
Врњачка Бања

УГОВОР О САРАДЊИ

Уговор о сарадњи (у даљем тексту Уговор) се закључује између Факултета за хотелијерство и туризам у Врњачкој Бањи, Универзитета у Крагујевцу, Србија, кога заступа декан, **Драго Цвијановић**, доктор економских наука, редовни професор, и Државног агрономско-инжињерског универзитета у Подиљу (Podilya), са седиштем у Камјанецу Подиљском (Kamianets-Podilskyi), Хмељнитска област (Khmelnyskyi region), Украјина, кога заступа ректор, Владимир Ваисилиович Иванишин (**Volodymyr Vasyliovych Ivanyshyn**), доктор економских наука, професор, који су у даљем тексту означени са Уговорне стране и Уговорна страна.

Члан 1. Сврха Уговора

Сврха овог Уговора јесте успостављање и унапређење научне, истраживачке, академске и културне сарадње између Уговорних страна.

Члан 2. Области сарадње

Специфичне области сарадње могу укључити (али нису ограничене на):

- a) Организацију истраживачких боравака за студенте основних и мастер академских студија Факултета за хотелијерство и туризам у Врњачкој Бањи и Државног агрономско-инжињерског универзитета у Подиљу,
- b) Сарадњу истраживача Уговорних страна у одређеним научним дисциплинама;
- c) Заједничке научно-истраживачке пројекте у одређеним научним дисциплинама;
- d) Заједничке академске студијске програме;
- e) Заједничке научне и академске догађаје (радионице, конференције и летње школе);
- f) Истраживачке посете чланова особља Уговорних страна;
- g) Заједнички рад на истраживачким пројектима намењених пословним и непрофитабилним секторима;
- h) Програме учења на даљину; размену публикација и резултата истраживања;
- i) Објављивање истраживачких радова у часописима обе Уговорне стране;
- j) Остварују сарадњу на бази реципроцитета, то јест: институција која угошћује кандидата обезбеђује смештај и храну.

Члан 3. Завршне одредбе

Уговорне стране се слажу да се Уговор потписује на одређени временски период. Он ступа на снагу даном потписивања обе Уговорне стране и остаје на снази **пет година**.

Свака Уговорна страна може прекинути Уговор тако што ће другу Страну обавестити писменим путем бар три месеца пре датума прекида.

Сви детаљи у вези са применом Уговора (субјекти на пројектима заједничког истраживања, трајање пројеката и финансијски услови размене) биће дефинисани писаним путем од стране организационих јединица обе институције обухваћене Уговором.

Уговор је састављен у два примерка на енглеском, украјинском и српском језику, по један примерак за сваку Уговорну страну са истом правном снагом.

Адресе Уговорних страна:

Факултет за хотелијерство и туризам
у Врњачкој Бањи
Универзитет у Крагујевцу
Војводјанска бб
36210 Врњачка Бања,
Србија

Државни агрономско-инжињерски
универзитет у Подиљу
Улица Шевченкова 13
32300 Камјанец Подиљски,
Хмељнитска област, Украјина

Потписано у име:

Факултет за хотелијерство и туризам у
Врњачкој Бањи,
Универзитет у Крагујевцу, Србија



Државни агрономско-
инжињерски универзитет у
Подиљу, Украјина



Датум

« _____ » 02 06 2017

Број 832
02.06.2014 год.
Врњачка Бања

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Дана угода про співпрацю (далі Угода) укладена між факультетом готельного менеджменту і туризму, Університет в Крагуєвці, м. Врњачка Бања, Республіка Сербія, в особі декана, професора, **Драго Квняновича** та Подільським державним аграрно-технічним університетом, м. Кам'янець-Подільський, Хмельницька область, Україна, в особі ректора, професора, доктора економічних наук, заслуженого працівника сільського господарства України **Володимира Васильовича Іванишина**, які в подальшому іменуватимуться разом як «Сторони» та окремо як «Сторона».

1. Предмет Угоди.

Дана Угода укладена з метою встановлення та розвитку наукової, дослідницької, академічної та культурної співпраці між Сторонами.

2. Напрямки співпраці.

Конкретні напрямки співпраці можуть включати в себе (але не обмежуються):

- a) Організація практики студентів магістратури і аспірантури Сторін;
- b) Взаємодія викладачів та дослідників у відповідних галузях наук;
- c) Проведення спільних наукових досліджень;
- d) Спільні програми академічної мобільності;
- e) Спільні наукові та академічні заходи (робочі семінари, конференції, літні школи);
- f) Науково-дослідницькі стажування НПП Сторін;
- g) Спільна розробка проектів та програм, призначених для комерційного та некомерційного секторів;
- h) Програми дистанційного навчання;
- i) Видавництво науково-дослідних матеріалів в університетських збірниках.
- j) Проводити співпрацю на основі взаємного партнерства, а саме: приймаюча установа зобов'язується покривати витрати партнера на житло і харчування;

3. Прикінцеві положення.

Сторони погоджуються на підписання Угоди на певний період часу. Угода набирає чинності з моменту її підписання та укладається строком на 5 років.

Кожна Сторона може припинити дію даної Угоди письмовим зверненням до іншої Сторони не раніше ніж за три місяці від прогнозованої дати припинення дії Угоди.

Усі деталі стосовно впровадження Угоди (теми спільних дослідницьких проектів, їх тривалість та терміни академічних обмінів узгоджуються додатково у формі додаткових письмових договорів між Сторонами).

Угода укладена в двох примірниках англійською, українською та сербською мовами для кожної із Сторін, котрі мають однакову юридичну силу.

Юридичні адреси Сторін:

Факультет готельного менеджменту і
туризму, Університет в Крагуєвці
вул. Воїволянська,
36210 Врнячка Баня
Республіка Сербія

Подільський державний аграрно-технічний
університет,
вул. Шевченко 13,
м. Кам'янець-Подільський,
Хмельницька область,
32300 Україна

Угоду підписали:

Від Університету в Крагуєвці

Від Подільського державного аграрно-
технічного університету



Декан
професор, д.с.н. Драго Квилянович

Ректор
професор, д.с.н. Іванишин В.В.



Дата « 02.06 » 2017р.